

第13回ブラジル日本国際学会オンライン開会式
山田大使挨拶

みなさん、こんにちは。在ブラジル日本国大使の山田彰です。

Bom tarde a todos. Sou Akira Yamada, embaixador do Japão no Brasil.

第13回ブラジル日本研究国際学会(CIEJB)、並びに第26回全伯日本語・日本文学・日本文化大学教師学会が、本日から3日間、オンラインで開催されますことお祝い申し上げます。新型コロナウイルス感染症で困難な状況の中において、開催に尽力いただきました、ブラジリア大学をはじめとした関係者の皆様に心より感謝申し上げます。

Gostaria de parabenizar pelo 13º (décimo terceiro) Congresso Internacional de Estudos Japoneses no Brasil e pelo 26º (vigésimo sexto) Encontro Nacional de Professores Universitários de Língua, Literatura e Cultura Japonesa realizados de forma on-line por três dias a partir de hoje. Gostaria de agradecer profundamente à Universidade de Brasília e a todos os organizadores pelo empenho mesmo dentro da complicada situação devido à pandemia do coronavírus.

今回の学会では、日本語・日本文化に関する様々な研究や授業実践から、現在の国際情勢における日伯関係と幅広いテーマについて、日本とブラジルだけではなく世界中から研究者が参加し、研究成果を発表いただけると承知しており、当館からも高橋亮太専門調査員がパネリストとして出席いたします。私も研究者皆様の発表を楽しみにしております。

Fui informado de que professores não apenas do Japão e do Brasil, mas de várias partes do mundo participarão e irão apresentar seus resultados de pesquisas e práticas de aulas relacionadas à língua e cultura japonesa e as relações Japão-Brasil no contexto internacional. O sr. Ryota Takahashi, assessor especial da nossa embaixada do Japão, irá participar pesquisadores de várias países de como integrante de um painel. Estou ansioso pelas apresentações dos senhores.

日本とブラジルは、昨年外交樹立125周年を迎え、長く緊密な友好関係を築いてまいりました。また、ブラジルに約200万人の日系社会が、日本にも約20万人の在日ブラジル人コミュニティが形成されることを通じて、両国の人的絆が強いものと承知しています。

O Japão e o Brasil comemoraram, no ano passado, os 125 anos do estabelecimento das relações diplomáticas e construíram desde então uma longa e estreita relação de amizade. Sabemos que os laços interpessoais nos dois países são muito fortes através da comunidade Nikkei no Brasil de cerca de dois milhões de pessoas e também dos duzentos mil brasileiros no Japão.

その一方、日系人の世代交代が進むにつれ、「継承語」ではなく「外国語」としての日本語教育へと変わってきています。日本語・日本文化をブラジルの皆さんにより深く理解してもらうためには、これまでとは異なる視点・観点が必要になってくると考えています。まさに今回の学会のテーマとなっている新しいパラダイムが求められると思います。

Por outro lado, ao mesmo tempo que as gerações Nikkeis se renovam, o ensino da língua japonesa também está mudando de uma "língua de herança" para uma "língua estrangeira". Neste contexto, penso que seja necessária uma abordagem com perspectiva e ponto de vista diferentes para que os brasileiros tenham um entendimento mais profundo da língua e cultura japonesa. Acho que o tema deste congresso de construir novos paradigmas se faz muito necessário.

私は、日伯関係に関して、政治・経済分野の連携・協力にとどまらず、アカデミック分野を含めて多層的な連携・協力関係を築いていきたいと考えております。そのために、日本国大使館としては、できるかぎりの協力をしていきたいと考えております。

今回の学会を通じて、日本とブラジルを中心とした研究者の皆さんが、広く知見を共有し合い、ブラジルにおいて、日本文化・日本語の理解がさらに深まり、両国関係の更なる発展のつながっていくことを祈念して、私の挨拶といたします。

Pretendo construir cooperações entre o Japão e Brasil em várias áreas, não apenas na área política e econômica, mas também na acadêmica, entre outras. Para tanto a embaixada do Japão irá cooperar no que for possível.

Encerro as minhas palavras, desejando que todos os professores e pesquisadores no Brasil e no Japão, entre outros, compartilhem seus conhecimentos e que as compreensões sobre o estudo da cultura e língua japonesa aumentem cada vez mais no Brasil através este congresso e que isso faça prosperar ainda mais as relações entre os dois países.

ありがとうございました。

Muito obrigado